

ФРАЗЕОЛОГИЯ: ИЗБРАННЫЕ ТРУДЫ (научное издание)

Федуленкова Т.Н.

*Северный (Арктический) федеральный университет,
Северодвинск, e-mail: taniafed@atnet.ru*

Данное научное издание посвящается великим Учителям нашим: 105-летию со дня рождения В.Д. Аракина и 100-летию со дня рождения А.В. Кунина.

История отечественной фразеологии еще не написана, хотя уже имеются обобщающие труды в этой области, многочисленные статьи, параграфы диссертационных исследований, главы монографий¹. Шагами на пути к созданию такой истории могут послужить книги, популяризирующие наиболее интересные и значимые работы в области фразеологической науки.

Предлагаемая читателю-филологу книга включает избранные труды по фразеологии и фразеографии видных представителей современной лингвистики: А.В. Кунина, Г.И. Краморенко, А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко, Е.В. Ивановой, Е.Ф. Арсентьевой, Н.Л. Шадрина, И.С. Хостай, Т.Н. Федуленковой, В.Н. Телия, которые выдержали испытание печатным словом и временем и в течение длительного периода характеризуются высоким рейтингом цитирования.

Научные работы, вошедшие в книгу, отражают наиболее актуальные проблемы современной фразеологии как отрасли языкознания, а именно:

- знаковый аспект фразеологической семантики,
- соотношение языковой мотивированности фразеологического значения и фразеологической абстракции,
- проблема варианта и тождества в фразеологии,
- взаимоотношения слов-сопроводителей и контекста,
- проблемные вопросы дистрибуции фразеологических единиц,
- проблемы фразеографии и принципы составления двуязычных фразеологических словарей,
- проблемы фразеологии как объекта перевода,
- вопросы типологической релевантности фразеологии,
- системные и функциональные характеристики фразеологических единиц библейского происхождения,

¹ Алехина А.И. Идиоматика современного английского языка. Минск, 1982; Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм. М., 2008; Багаудинова Г.А. Человек во фразеологии: антропоцентрический и аксиологический аспекты: автореф. дис... д-ра филол. наук. Казань, 2006; Добровольский Д.О. Основы структурно-типологического анализа фразеологии современных германских языков: (На материале нем., англ. и нидерл. яз.): дис. ... д-ра филол. наук. М., 1990; Телия В.Н. Что такое фразеология. М., 1966; Федуленкова Т.Н. Фразеология и типология: к типологической релевантности фразеологии // Филологические науки. М., 2005. № 1. С. 74-80.

– первостепенные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры.

Трудно избежать субъективизма в отборе и оценке работ, извлечения из которых публикуются в данном издании. Составители стремились к тому, чтобы, публикуя извлечения из наиболее содержательных, на наш взгляд, работ известных российской лингвистов-фразеологов, дать, по возможности, более полное представление о разработке соответствующей проблемы в истории фразеологии как отрасли языкознания.

Отмечающая основные вехи в истории развития фразеологической науки, данная книга может быть адресована специалистам по общей и сопоставительной фразеологии, а также может послужить пособием для студентов филологических факультетов в качестве настольной книги молодого лингвиста.

Данная книга используется в преподавании курса «Фразеология современного английского языка» и в преподавании спецкурсов «Типология фразеологии» и «Сопоставительная фразеология германских языков» для студентов, обучающихся по специальности 0503030.65 (033200) – иностранный язык. Материал данного научного издания дополняет программу «Фразеология современного английского языка», составленную Т.Н. Федуленковой на основе действующего Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО, 2005 г.) и опубликованную в научном журнале «Вестник Московского университета», Серия 19: «Лингвистика и межкультурная коммуникация», № 3, 2005, с. 185-212.

Авторы выражают искреннюю признательность рецензентам данного научного издания: доктору филологических наук профессору кафедры языкознания Белгородского государственного университета Н.Ф. Алефиренко, доктору филологических наук профессору кафедры английского языка Тюменского государственного университета О.Б. Пономаревой и кандидату филологических наук доценту кафедры общего и славянско-русского языкознания Волгоградского государственного педагогического университета К.И. Декатовой за глубокий анализ рукописи и конструктивные замечания.

ФРАЗЕОЛОГИЯ И ТЕРМИНОЛОГИЯ: ГРАНИ ПЕРЕСЕЧЕНИЯ (монография)

Федуленкова Т.Н., Иванов А.В., Куприна Т.В.,
Иващенко В.Л., Пыж А.М., Смирнова Н.В.,
Тарнаева Л.П., Грудева Е.В., Тиханович А.Н.,
Гавриль В.И., Остапович О.Я.

*Северный (Арктический) федеральный университет,
Северодвинск, e-mail: taniafed@atnet.ru*

Данное научное издание посвящается великим Учителям нашим: 105-летию со дня рожде-

ния В.Д. Аракина и 100-летию со дня рождения А.В. Кунина.

Монография представляет собой коллективный труд лингвистов-фразеологов, посвященный актуальным вопросам фразеологической номинации, в особенности той подсистемы фразеологии, которая имеет признаки терминологии. Объектом лингвистического анализа являются взаимоотношения фразеологии и терминологии, вызывающие наибольший интерес у современных исследователей.

Первая глава (автор – доктор филологических наук профессор Т.Н. Федуленкова) преследует цель выявления и описания наиболее характерных элементных связей деловой терминологии фразеологического характера в системе современного английского языка, которые включают в себя:

- а) генетические связи;
- б) связи преобразования;
- в) связи функционирования;
- г) связи взаимодействия.

В отождествлении терминологических сочетаний в качестве фразеологических единиц автор опирается на метод фразеологической идентификации, предложенный профессором А.В. Куниным.

Вторая глава (автор – доктор филологических наук профессор А.В. Иванов) посвящена сравнительно-сопоставительному анализу структуры и семантики составных терминологических наименований, которые представляют собой один из наиболее активных уровней системы номинации в различных языках. Признавая терминологические словосочетания, или терминотермины, наряду с однословной терминологией одним из средств номинации, автор исходит из точки зрения В.В. Виноградова, согласно которой словосочетания есть синтаксически организованные и семантически цельные сочетания двух знаменательных слов, выражающие единое сложное значение и способные быть обозначением предмета, действия, качества и т.п. Особое значение при классификации терминотерминов фонетико-метрической терминотерминосистемы придается внутривербальному принципу, который базируется исключительно на отношениях элементов в пределах терминотерминов.

В третьей главе (автор – кандидат педагогических наук доцент Т.В. Куприна) анализируется процесс мемесиса – приобщения коммуникантов через имитацию к социальным ценностям. Данное явление провоцирует выстраивание нового понятийного аппарата, увеличивает потребность в номинации. Все это приводит к так называемому *терминологическому взрыву*, т.е. к массовому возникновению новых терминов, терминологических полей и целых терминологических систем, и вносит серьезные изменения в существующие терминологические системы.

Автор усматривает задачу лингвистов в том, чтобы превратить терминологический взрыв, носящий во многом стихийный характер, в управляемый процесс.

В четвертой главе (автор – доктор филологических наук зав. отделом научной терминологии Института украинского языка Национальной академии наук Украины В.Л. Иващенко) рассматривается явление концептуализации и реконцептуализации фразеологических единиц украинского языка с компонентами-прототерминами искусства. Сопоставляя механизмы концептуализации и реконцептуализации на материале прототерминов искусства в украинских фразеологизмах, автор отмечает, что наиболее многочисленной в этом смысловом поле является группа единиц, обозначающих понятия музыкального искусства, а также музицирования, включенного в быт, в трудовые процессы, в ритуал. В плане концептуализации фразеологического пространства эта группа единиц образует две ядерные концептосферы: «петь» (издавать голосом звуки, исполнять вокальное произведение) и «играть» (исполнять музыкальное произведение, пьесу на сцене, роль и т.п.); в плане реконцептуализации, – соответственно, реконцептосферы: «говорить» и «действовать».

Глава пятая (автор – кандидат филологических наук А.М. Пыж) посвящена изучению идиоматики в сфере английской юридической терминологии, рассмотрению вопроса правомерности противопоставления терминов и идиом и поискам граней их пересечения как нерядоположенных разрядов языковых единиц. Точность номинации и терминологичность, по мнению автора, не являются законом, а лишь тенденцией, хотя и мощной. Терминологические сочетания слов, подвергающиеся переосмыслению компонентного состава, регулярно пополняют ряды фразеологических единиц.

В главе шестой (автор – кандидат филологических наук Н.В. Смирнова) изучается влияние активной семантизации многих заимствований в русский язык XVIII века и их активной адаптации к новым условиям функционирования, что, в свою очередь, повлияло на формирование фразеологического поля терминологизмов в области административного и гражданского права в русском языке.

В главе седьмой (автор – кандидат педагогических наук доцент Л.П. Тарнаева) представлены результаты анализа материалов делового общения, а также терминологических словарей и справочной литературы, который показывает, что англоязычному дискурсу делового общения, как устного, так и письменного, присуща достаточно высокая степень идиоматичности, представляющая значительные сложности для переводчиков, специализирующихся на пере-

воде англоязычных текстов деловой тематики. Автор считает, что обучение переводу фразеологизмов, формирующих значительный объём бизнес-тезауруса, есть важный компонент процесса формирования и развития способности к трансляции культурно-специфических смыслов информации, составляющей пространство перевода.

Глава восьмая (авторы – кандидат филологических наук доцент Е.В. Грудева, аспирант А.Н. Тиханович) посвящена изучению соотношения терминов «коллокации» и «фразеологически связанные сочетания». Авторы показывают перспективность исследования частотных характеристик средств выражения лексических функций для изучения качественного состава лексико-функциональных выражений, в том числе для определения соотношения среди них фразеологически связанных и свободных словосочетаний. Статистические исследования направлены на установления особенностей функционирования языковых единиц, выявление наиболее частотных моделей словосочетаний и видов сочетаемости, и определения тем самым вероятности их употребления в речи.

Глава девятая (авторы – доктор филологических наук профессор В.И. Гавриш, кандидат филологических наук доцент О.Я. Остапович) посвящена изучению немецко-украинских фразеологических параллелей и их терминологических разграничений.

Авторы выражают искреннюю признательность рецензентам монографии: доктору филологических наук профессору кафедры русского языка Костромского государственного университета А.М. Мелерович, доктору филологических наук профессору кафедры языкознания Белгородского государственного университета Н.Ф. Алефиренко и кандидату филологических наук профессору кафедры немецкого языка Смоленского государственного университета Г.И. Краморенко за внимательное прочтение рукописи и конструктивные замечания.

Данная книга используется в преподавании курса «Фразеология современного английского языка» и в преподавании спецкурсов «Типология фразеологии» и «Сопоставительная фразеология германских языков» для студентов, обучающихся по специальности 0503030.65 (033200.00) – иностранный язык с дополнительной специальностью. Материал данного научного издания дополняет программу «Фразеология современного английского языка», составленную Т.Н. Федуленковой на основе действующего Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО, 2005 г.) и опубликованную в научном журнале «Вестник Московского университета», Серия 19: «Лингвистика и межкультурная коммуникация», № 3, 2005, с. 185-212.

**БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ
УКАЗАТЕЛЬ ДИССЕРТАЦИЙ
ПО ЖУРНАЛИСТИКЕ: 1990-2008
(справочник)**

Фещенко Л.Г.

*Санкт-Петербургский государственный
университет, Санкт-Петербург,
e-mail: fechenko@yandex.ru*

Научный редактор Г.В. Жирков.

Справочник включает библиографическое описание 1026 авторефератов диссертаций по журналистике (шифр специальности 10.01.10 – журналистика, филологические и политические науки) за 19 лет. Основная часть издания дополнена развернутым аппаратом – указателем имен авторов и названий диссертаций, вузов, специальностей и направлений, СМИ и персоналий, а также списками публикаций авторов докторских диссертаций.

Указатель адресован специалистам, изучающим журналистику, молодым ученым и широкой научной общественности.

Студентам гуманитарных специальностей, интересующимся СМИ, указатель будет весьма полезен как ориентир в море научной информации: во-первых, у авторов диссертаций есть публикации в наиболее авторитетных научных журналах; во-вторых, обязательное для докторской монографическое исследование указано в автореферате, что делает поиск научной информации по интересующей начинающего ученого теме целенаправленным (хотя поступление монографии в библиотеку может затянуться не на один год); в-третьих, часто после защиты диссертации автор публикует у себя в вузе пособие, а ведь отследить выход в свет региональной литературы непросто; в-четвертых, работа над диссертацией длится не один год, и ее результаты отражаются в тезисах и статьях, разбросанных по разным научным сборникам, сегодня часто доступным в электронном виде. По меньшей мере начинающий исследователь не потеряет из виду введенное в научный оборот до него.

Если склонность к научной работе заметна еще в студенческие годы, руководитель научного подразделения (заведующий кафедрой) или спецсеминара с помощью нашего справочника смогут сориентировать будущего ученого и по направлению исследований, и по персоналиям (чьи работы прежде всего надо изучить). Значит, и в этой части собранные нами данные будут полезны для научной общественности.

Культура собственно научной работы и вообще предполагает осведомленность о разрабатываемых в научных учреждениях темах, знакомство с текущей литературой (отечественной и зарубежной) и, что для нас особенно важно, регулярный мониторинг диссертационного поля изучаемой науки.